

Tomi Dobaj

5/31/1983

Quality, integrity, and honesty. Expert translator with University education in English translations and Slovenian language and college education in IT. 14 years of intensive freelance/in-house experience as a translator, reviser, editor, PM, quality manager, and linguistic researcher.



Babelfish s.p., Tomi Dobaj, Medribnik 29c,
2282 Cirkulane _____
+386 31 402 403; tomi@babelfish.si

VAT ID: SI75707748

<http://www.proz.com/translator/72998>

<http://www.proz.com/wwa/72998>

REFERENCES <http://www.proz.com/wwa/72998>


- EDUCATION**
- ❖ 2005–2006 Socrates year in UK: *University of Loughborough, UK*
English language, film and literature (full 60 ECTS credits earned)
 - ❖ 2002–2008 *University of Maribor, Maribor, Slovenia*
English Translation, Slovenian language (2x 4-year courses)
 - ❖ 1998–2002 *IT College (Gymnasium) SERŠ, Maribor, Slovenia*
General IT, networking, xml, xhtml, Pascal, OS

- LANGUAGES**
- ❖ Fluent: English, Slovenian, Serbo-Croatian
 - ❖ Passive (reading): German, Macedonian, Bulgarian

- EXPERIENCE**
- ❖ 14 years full-time freelancing experience with millions of words translated, and millions more revised.
 - ❖ 2011–Present: (freelance) project managing and quality control for meticulous translation and publishing of medical questionnaire, including reconciling several translations, backtranslations, cognitive interviews with patients and physicians, and final editing for Mapi Institute, France
 - ❖ 2010–Present: medical/pharmaceutical website and Official Gazette monitoring (for Slovenia, Croatia, BIH, Serbia, Macedonia, and Montenegro), data analysis, translation, and abstract writing thereof for Tarius A/S, Denmark

- ❖ 2003–Present: freelance (and for 1 year an in–house) translator for *Euroscript Hungary Kft*, working daily on *EU* legislation notifications, Official Journal entries, technical/legislative pieces for DG ENTER, and *Schindler* elevator servicing manuals.
- ❖ 2003–Present: regular long–term freelance cooperation with Ultracorp Localization Services: the only SLV language provider for Acer, BenQ, CyberLink, Canon, and a major provider for HTC, Phillips, and Lenovo.
- ❖ Other long term regular clients: Yamagata, Focus JP, TeknoTrans, TransAtlantic, MyWord, The Big Word, Soget, T–Recs Studios, Tomedes, TopVertaal, TecniDoc, Etcetera Translations...

DEVELOPMENT

- ❖ Proz.com member since 2004, Certified PRO Member: 
- ❖ Subscription to the Slovene Linguistic Studies (paper) magazine
- ❖ (<http://www2.ku.edu/~slavic/sj-sls>)
- ❖ RSS feeds of Guardian (<http://www.guardian.co.uk>) for World, Culture, Science, and Tech
- ❖ RSS feeds for New York Times (<http://www.nytimes.com>) World, Technology, Science, and Arts
- ❖ Translation expertise: medical, pharmacology, tech/mech/electronics, IT, EU, law

SKILLS

- ❖ Languages (translation, localization, proofreading), linguistic research, writing
- ❖ Project management, quality assurance, cognitive interviews
- ❖ Trados Studio 2015, Memoq 2015 (advanced)
- ❖ Microsoft Office 2013, Open Office (advanced)
- ❖ Text production, abstracting, meta data production, quality checking, project/people management
- ❖ Computers, machines, technology
- ❖ Dreamweaver, Adobe Acrobat X, Adobe PageMaker 7.0, Adobe Photoshop 7.0 (intermediate), PDF–XChange Editor
- ❖ Parenting

INTERESTS

Linguistics, psychology, education, film, creative writing, literature